Curriculum

Programme d'enseignement de l'allemand comme première langue étrangère en Roumanie

Scénario de programme pour l'EMILE en classe de langue

Pourquoi ce scénario est-il intéressant ?

- Le scénario décrit la transition verticale de l'allemand comme première langue étrangère en Roumanie.
- En outre, elle met en évidence la transition vers l'enseignement supérieur ou le travail comme une motivation centrale pour les élèves qui étudient l'allemand comme première langue étrangère en Roumanie.

Description succincte :

En Roumanie, les élèves apprennent l'anglais, l'allemand, le français, l'italien ou l'espagnol comme langues étrangères. L'EMILE n'est appliqué que dans les cours de langues, pas dans les autres matières.

Au niveau de l'école secondaire, l'EMILE peut être utilisé dans les cours de langue (uniquement au niveau local, en fonction des intérêts). Par exemple, au Collège national pédagogique "Reine Marie de Roumanie" de Ploiești, il y avait deux classes (5th G et 6th G, où le G signifie "allemand") dans lesquelles la chimie était enseignée en allemand. Les professeurs de chimie et d'allemand travaillaient ensemble dans l'enseignement des langues étrangères et leur matériel était en allemand. Dans les classes où l'allemand était la première langue étrangère, cette matière était considérée comme facultative. Cette politique a été mise en œuvre à la suite de l'établissement d'un partenariat entre le collège et le Goethe-Institut de Bucarest.

Au niveau secondaire, l'EMILE est utilisé dans tout le pays pour les études régionales et culturelles, par exemple dans les classes spécialisées dans l'allemand comme première langue étrangère (5+1 heures par semaine). Il existe également des classes spécialisées dans l'anglais, l'espagnol ou le français comme première langue étrangère. L'EMILE a été mis en œuvre en 2013, le mot lui-même, ainsi que ses grands principes, étant explicitement mentionnés dans le programme scolaire. L'extrait suivant sur l'EMILE a été tiré d'une matière intitulée "Histoire des pays germanophones" :

© 2023. Cette œuvre est soumise à la licence internationale Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0).
Daryai-Hansen Petra (*et al.*), *EMILE dans des langues autres que l'anglais*, Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes), 2023, www.ecml.at/EMILEdansdeslanguesautresquelanglais.

"... [EMILE] met en avant une connaissance intégrative visant à motiver les enseignants qui appliquent le programme à réfléchir à la méthodologie de la classe, aux stratégies et aux approches didactiques d'une manière innovante. La méthodologie EMILE fournit des suggestions destinées à orienter la conception didactique résultant de cette spécificité. Le programme a deux objectifs : premièrement, permettre aux élèves d'acquérir des connaissances et des compétences disciplinaires (qui dans ce cas sont historiques), et deuxièmement, permettre aux élèves d'acquérir des compétences linguistiques. En s'immergeant dans l'étude d'une langue étrangère, les élèves sont amenés à utiliser leurs nouvelles compétences linguistiques directement et dans des situations spécifiques, ce qui leur permet de réagir à l'orientation pragmatique de l'enseignement des langues vivantes. Simultanément, l'étude de l'histoire en allemand est censée accroître l'intérêt et la motivation des élèves pour la discipline en général, élargissant ainsi leur sensibilisation culturelle et créant de nouvelles opportunités de découvrir la réalité et de faire preuve d'une plus grande tolérance à l'égard des opinions d'autrui, ce qui est un élément clé dans le processus de formation d'un citoyen européen. [...] En outre, la communication au sein de la classe est une approche centrale de la méthode EMILE, que les enseignants peuvent favoriser en créant des tâches de groupe, des discussions, des débats ou des jeux de rôle, afin de promouvoir un véritable apprentissage et une réelle interactivité." (https://www.edu.ro/programe-bilingve, *traduction par les soins de l'équipe*)

Les matières suivantes sont disponibles en allemand et enseignées par des professeurs allemands experts :

- **9e année** : "Géographie des pays germanophones" (obligatoire) ;
- **10e année** : "Histoire des pays germanophones" (obligatoire) ;
- **année 11/12** : "Littérature et culture dans les pays germanophones" (obligatoire).

Contexte :

Quand étudie-t-on les langues étrangères en Roumanie ?

- **Enseignement préscolaire (jardin d'enfants) :**
  À ce niveau, la plupart des enfants étudient l'anglais. L'allemand est rarement enseigné (principalement dans les jardins d'enfants privés) ;
- **École primaire (de la première à la quatrième année) :**
  La plupart des enfants étudient l'anglais, très peu l'allemand (selon la décision de leurs parents) ;
- **École secondaire (de la cinquième à la huitième année) :**
  - Une option de spécialisation en allemand est proposée, sous la forme de classes offrant quatre heures d'allemand par semaine. Pour y accéder, les élèves doivent passer un examen d'admission à la fin de la 4e année ;
  - L'allemand comme deuxième langue étrangère (deux heures par semaine) dans des classes mixtes composées d'élèves ayant étudié l'allemand à l'école primaire (généralement à partir de la classe de 2nd) et d'élèves n'ayant aucune connaissance préalable de l'allemand. Aucune progression n'est envisagée ici, puisque tous les élèves commencent l'étude de l'allemand en partant de zéro.
- **Lycée (de la 9e à la 12e année) :**
  À ce niveau, une autre option de spécialisation en allemand est offerte, sous la forme de classes qui proposent cinq heures d'allemand + une heure d'études régionales et culturelles par semaine. Étant donné que tous les élèves doivent passer un examen à la fin de la classe 8, les élèves qui avaient auparavant quatre heures d'allemand par semaine, ainsi que ceux qui n'avaient que deux heures d'allemand par semaine, peuvent s'inscrire dans cette classe.

Comment le scénario favorise-t-il les transitions ?

Le scénario EMILE décrit la transition verticale de l'allemand comme première langue étrangère en Roumanie.

- L'EMILE est lié à la transition vers le marché du travail, qui est une motivation centrale pour les étudiants qui apprennent l'allemand comme première langue étrangère. L'option de spécialisation en allemand offre les possibilités suivantes liées à la transition vers les études ou le travail ;
- Les élèves du secondaire ont la possibilité de développer un projet à la fin de la 12^{e} année. Si la présentation de ce projet est réussie, le document l'illustrant fera office de certificat/diplôme de langue, garantissant au futur diplômé la possibilité de travailler comme professeur de langue à l'école maternelle ;
- Pour de nombreux élèves qui souhaitent étudier à l'étranger, il est possible de le faire en suivant des cours intensifs d'allemand et en obtenant le certificat de niveau B2 nécessaire à la fin de ces cours ;
- Les élèves qui décident d'étudier l'allemand comme première langue étrangère au collège ou au lycée peuvent participer à des concours, étudier pour obtenir des certificats de langue ou faire des voyages axés sur les langues étrangères. Grâce à la variété de leurs portfolios personnels, les élèves auront une longueur d'avance lorsqu'ils postuleront à des programmes de mobilité internationale, tels que Comenius, Erasmus+, etc. En outre, les lycéens qui remportent des prix lors de concours nationaux de langues seront admis à l'université (études littéraires/la linguistque) sans avoir à passer d'examen d'admission ;
- En se spécialisant en allemand, les futurs diplômés peuvent trouver un emploi dès la fin de leurs études secondaires. Sur le marché du travail roumain, les personnes qui maîtrisent l'allemand en tant que langue étrangère sont très bien rémunérées. Par conséquent, les étudiants qui parlent allemand peuvent travailler dans des domaines liés à l'allemand même pendant leurs années d'université. Les entreprises multinationales sont toujours à la recherche de personnes parlant plusieurs langues (à l'exception de l'anglais) et offrent de bons salaires. Il existe des opportunités tant au niveau national qu'au niveau international ;
- Les diplômés qui souhaitent devenir enseignants ou gagner plus en général peuvent poursuivre leurs études.

	Objectifs de l'apprentissage des langues	Objectifs de l'apprentissage du contenu	Approches/méthodes
Secondaire 1 (CITE 2)	Les élèves sont capables de : → comprendre facilement les conversations courantes dans un langage clair et standard ; → comprendre l'importance de messages et d'explications courts et clairs ;	Les élèves ayant l'allemand comme première langue étrangère, soit 4 heures par semaine, sont capables de : → signaler les aspects essentiels des pays germanophones : capitales, notions historiques principales ou les indications géographiques ;	→ médiation ; → matériel audiovisuel ; → apprentissage coopératif ; → jeu de rôle ; → stations d'apprentissage ; → didactique de la communication ; → didactique interculturelle ;
	→ rédiger une description élémentaire d'événements, d'actions et d'expériences personnelles dans leur propre environnement ; → lire et comprendre des textes contenant un vocabulaire fréquemment utilisé sur des sujets concrets et quotidiens, et distinguer les informations principales des informations secondaires ; → faire des rapports courts et simples sur des événements, des activités et des expériences personnelles dans le cadre de leur vie quotidienne, de leur profession ou de leur formation ; → faire de courtes présentations sur des sujets de la vie quotidienne.	Ces informations figurent dans le manuel, mais uniquement sous la forme de textes courts qui fonctionnent comme des curiosités.	l'apprentissage des médias numériques.

Secondaire 2 (CITE 3) • Géographie en allemand • Histoire en allemand • Littérature et culture en allemand	Les élèves sont capables de : → parler couramment l'allemand et mener facilement une conversation sur n'importe quel sujet ; → comprendre des discours et des conférences plus longs en utilisant leurs capacités d'écoute et suivre une argumentation complexe si le sujet leur est raisonnablement familier ; → lire et comprendre des articles et des rapports sur des questions d'actualité en utilisant leurs compétences en matière de "lecture" ; → participer activement à une discussion dans des contextes familiers, ainsi que justifier et défendre leur point de vue ; → présenter des sujets d'intérêt personnel de manière claire et détaillée, comme et d'expliquer leur position sur des questions d'actualité, en soulignant les avantages et les inconvénients ; → rédiger des textes clairs et détaillés sur des sujets d'intérêt personnel, y reproduire des informations et présenter des arguments/contre-arguments à l'égard d'un point de vue particulier.	Les élèves sont capables de : → nom des pays germanophones ; → fournir des faits géographiques et des informations générales sur les pays germanophones ; → fournir des informations historiques sur les pays germanophones ; → citer des œuvres d'art essentielles du canon des pays germanophones ; → commenter des textes d'actualité traitant de questions économiques, politiques ou culturelles dans les pays germanophones, ainsi qu'exprimer des opinions sur ces questions.	Les méthodes de l'enseignement secondaire y sont approfondies, l'enseignement des langues étrangères étant basé sur les principes essentiels suivants : → Principe de participation ; → Principe d'action ; → Autonomie ; → Pertinence pratique ; → Responsabilité individuelle des participants ; → Apprentissage des médias numériques.

Brève description de la manière dont le scénario du curriculum établit des liens entre l'EMILE et l'éducation plurilingue :
Dans la pratique, l'approche didactique intégrée est utilisée dans une certaine mesure (elle n'est pas explicitement décrite dans le programme d'études) : l'allemand est parlé pendant les cours, sauf lorsque les élèves rencontrent des mots ou des structures plus difficiles ou peu clairs, auquel cas le roumain est utilisé pour les explications.
Occasionnellement, lorsque des mots allemands peuvent ressembler à des mots anglais, ces derniers sont utilisés pour les explications.

Suggestions pour un développement ultérieur :
En Roumanie, l'EMILE n'est utilisé que dans les cours de langue : il serait utile à l'avenir d'insérer l'EMILE dans d'autres matières et d'introduire l'approche didactique intégrée dans le programme d'études.

Auteur :
Diana-Maria Stanciu, professeur d'allemand au Collège national pédagogique "Reine Marie de Roumanie" Ploiești, département de Prahova, Roumanie, dianamserban21@gmail.com